

Starptautiskā Praktiskās psiholoģijas augstskola  
Tulku fakultāte  
2013./2014. ak.g.



Apstiprināts SPPA Senāta sēdē 2014.g. 04. jūnijā,  
protokols Nr. 81

Senāta priekšsēdētāja I. Krūmiņa

BA Programmas kods: 42222  
MA Programmas kods: 46222

## Virziens „Tulkošana”

Profesionālās augstākās izglītības studiju programmas  
„Tulks, tulkotājs” un „Tulkošanas metodika un prakse”

### Pašnovērtējums

Sagatavojusi programmas direktore  
Mag. tulkoš. tehn. Jūlija Rastorgujeva

RĪGA 2014

## SATURA RĀDĪTĀJS

1. BA un MA studiju programmu ilgums, apjoms, piešķirama kvalifikācija un grāds	3
2. Sadarbība ar darba devējiem	3
3. Sadarbība ar Latvijas augstskolām un starptautiska sadarbība	3
4. Absolventi	4
5. «ERASMUS+» programma	4
6. Akadēmiskais personāls	5
6.1. Akadēmiskā personāla saraksts	5
6.2. Akadēmiskā personāla zinātniskā un metodiskā darbība	5
6.2.1. Piedalīšanās projektos un grantos	6
6.2.2. Piedalīšanās starptautiskās tulku un tulkotāju asociācijās	6
6.2.3. Metodiskās izstrādnes, zinātniski-pētnieciskā darbība, piedalīšanās konferencēs un projektos, kvalifikācijas celšana	7
7. Studējošie	10
7.1. Studējošo pētnieciskie un projekta darbi	11
7.2. Valodu un tulkošanas konkursi	13
7.3. Radošās darbnīcas	14
7.4. Profesionālas tikšanās	15
8. Materiālais un tehniskais nodrošinājums	16
9. Profesionālo studiju programmu atbilstība Latvijas profesiju standarta prasībām	16
10. Secinājumi un perspektīvais plāns 2014./2015. akadēmiskajam gadam	17
10.1. Realizētie uzdevumi 2013./2014. akadēmiskajā gadā	17
10.2. Vājās puses. Risinājumu iespējas	18
10.3. Stiprās puses	18
10.4. Perspektīvais plāns 2014./2015. akadēmiskajam gadam	19
Pielikumi	20
Pielikums Nr. 1	
Pielikums Nr. 2	
Pielikums Nr. 3	
Pielikums Nr. 4	
Pielikums Nr. 5	
Pielikums Nr. 6	
Pielikums Nr. 7	
Pielikums Nr. 8	

## **1. BA un MA studiju programmu ilgums, apjoms, piešķiramā kvalifikācija un grāds**

BA: profesionālā augstākās izglītības otrā līmeņa studiju programma „Tulks, tulkotājs”, tiek piešķirta piektā līmeņa profesionālā kvalifikācija. BA programmas kods: 42222. Programmas apjoms: 160 Latvijas kredītpunktu (KP). 1 KP atbilst 40 akadēmiskajām stundām. Ilgums: 4 gadi – pilna laika dienas nodaļā studijām; 4,5 gadi - pilna laika vakara nodaļā studijām. Piešķiramā kvalifikācija un grāds: „tulks, tulkotājs”, profesionālā augstākā izglītība.

MA: profesionālā maģistra studiju programma „Tulkošanas metodika un prakse”, tiek piešķirta piektā līmeņa profesionālā kvalifikācija. MA programmas kods: 46222. Programmas apjoms: 80 Latvijas kredītpunktu (KP). Ilgums: 2 gadi – pilna laika studijām. Piešķiramā kvalifikācija un grāds: maģistra grāds tulkošanas tehnoloģijā.

Studiju programmu īstenošanas vieta: SPPA, Bruņinieku ielā 65, Rīga.

Akreditācijas lapa Nr. 79

Studiju programmas direktore: J. Rastorgujeva

## **2. Sadarbība ar darbadevējiem**

Katru gadu SPPA noslēdz jaunus sadarbības līgumus ar darbadevējiem, kuri piedāvā prakses vietas tulkošanas programmu studentiem. 2013./2014.akadēmiskajā gadā tika noslēgti sadarbības līgumi ar šādām organizācijām:

1. Tulkošanas birojs SIA „Via NaKo”
2. Tulkošanas birojs SIA „Hieroglifs”
3. Farmaceitiskā firma SIA „KRKA Latvija”

## **3. Sadarbība ar Latvijas augstskolām un starptautiska sadarbība**

SPPA un „Tulkošanas” virziens (TV) turpina ilggadīgu sadarbību ar Latvijas un ārzemju augstskolām: Kazaņas Universitāte, Speciālās pedagoģijas un psiholoģijas institūts (Sanktpēterburga), Kijevas Universitāte, Maskavas psiholoģijas un pedagoģijas universitāte, Poltavas Universitāte, Perejaslavļas-Hmeļnickas Grigorija Skovorodas valsts pedagoģijas universitāte, Maskavas ekonomikas un vadības institūts, utt.

TV profesionālā programma tiek īstenota aktīvā sadarbībā ar Somijas Savonlinnas Universitāti, Francijas Lionas 2 Universitāti, Vācijas Ķelnes Universitāti, Sociālo Tehnoloģiju augstskolu.

#### **4. Absolventi**

Akadēmiskā gada laikā tika rīkotas regulāras sanāksmes ar ceturtdā kursa studentiem kā grupās, tā arī individuāli. Studentus interesēja jautājumi, kas ir saistīti ar prakses iziešanu tulkojumu birojos, ar turpmākas nodarbinātības iespējām šajās organizācijās pēc prakses beigām un SPPA pabeigšanas. Konsultāciju ar TV dekāni un programmu direktori rezultātā tika nolemts novirzīt trīs 4. kursa studentus iziet praksi divās tulkošanas organizācijās (SIA „Via NaKo” un SIA „Hieroglifs”), ar kurām ir plānots turpināt sadarbību arī turpmāk. Sīkāka informācija par 2013./2014.ak.g. absolventu darba vietām būs atspoguļota Pašnovērtējuma ziņojumā par 2014./2015.ak.g., Turklāt, TV administrācija un SPPA absolventu asociācijas vadītāja katru gadu kontrolē TV nodarbinātības līmeni Latvijas un ārzemju darba tirgos, pamatojoties uz elektroniskas anketēšanas rezultātiem.

2012./2013.ak.g. absolventu anketēšanas rezultātā tika noskaidrots, ka 67% jau strādā savā specialitātē. Uz anketas jautājumu „Kādā veidā jūs plānojat paaugstināt kvalifikāciju?” populāra bija atbilde „Turpināt studijas maģistrantūrā”. Absolventi ir ieinteresēti sadarboties ar augstskolu, piedalīties projektos, specializētās konferencēs, semināros, konsultēties par tulkošanas problēmām, dalīties savā pieredzē ar TV studentiem. Šajā akadēmiskajā gadā notika tikšanās ar absolventi M.Kiseļovu (2009.g.) un A.Semjonovu (2011.g.), savukārt 2014./2015.ak.g. savu vēlmi satikties ar studentiem, dalīties pieredzē par tulkošanas projektu organizāciju un vadīšanu, pielietojot automatizētās tulkošanas tehnoloģijas, izteica TF absolvente A.Strogonova.

Absolventi pa elektronisko pastu tika informēti par iespēju 2014./2015.ak.g. apmeklēt SPPA kursus darba iemaņu ar WordFast Pro un WordFast Classic automatizētās tulkošanas tehnoloģijām apgūšanā un pilnveidošanā, un veiksmīgas apmācības un testēšanas gadījumā ir paredzēts sertifikāts.

#### **5. «ERASMUS+» programma**

SPPA starptautisku sakaru nodaļa TV atbildīgo personā aktīvi piedalījās informatīvu semināru un konferenču darbā (ko organizēja Valsts izglītības attīstības aģentūra – VIAA), kas bija veltītas jaunās programmas „Erasmus+” (2014.-2020.) mērķiem, uzdevumiem un galvenajiem virzieniem: informatīvais seminārs par Erasmus+ stratēģiskajām partnerībām 12.03.2014., seminārs par starptautiskās sadarbības iespējām augstākajā izglītībā Erasmus+ programmā 18.02.2014., seminārs par Erasmus+ stratēģiskajām partnerībām 05.02.2014., Baltic EXPRO 2013, seminārs par programmas „Erasmus+” stratēģiskajiem plāniem 22.11.2014., Baltijas valstu Erasmus koordinātoru seminārs 9.10-10.10.2013.

01.04.2014. SPPA absolvente, veiksmīga tulkotāja, kas strādā Eiropas tulkošanas birojos, Marija Kiseļova, pateicoties SPPA atbalstam, organizēja tikšanos ar TV studentiem par profesionālās prakses iespējām Eiropas līmeņa tirgū Eiropas programmu ietvaros (sk. Pielikumu Nr. 1).

2013./2014.ak.g. SPPA pagarināja līgumus programmas „Erasmus+” ietvaros (Action Key 1) ar Velikotirnovas Sv. Kirila un Sv. Metodija Universitāti (Bulgārija), ar Austrumu Somijas Universitāti (Somija), Ķelnes Universitāti (Vācija), Lionas Universitāti (Francija).

2013./2014.ak.g. TV studente V.Ziediņa (BA) Eiropas programmas „Erasmus+” ietvaros (Action Key 1) 2.semestrī studēja Lionas Universitātē (Francija).

## **6. Akadēmiskais personāls**

### **6.1. Akadēmiskā personāla saraksts**

#### **Mācībspēku, kas ir ievēlēti amatā, saraksts:**

1. Ludmila Baranova, lektore, Mg. philol.
2. Karmena Beķere, lektore, Mg. soc.
3. Maria Figurnova, lektore, Dr. philol.
4. Valentīna Ivbule, docente, Dr. paed.
5. Larisa Koroļčuka, lektore, Mg. tulk. tehn.
6. Svetlana Mihailova, docente, Mg. philol.
7. Jānis Mihailovs, docents, Dr. psych.
8. Jeļena Ļevina, lektore, Dr. psych.
9. Jūlija Rastorgujeva, lektore, Mg. tulk. tehn.
10. Ināra Krūmiņa, docente, Dr. psych.

#### **Pieaicinātie mācībspēki:**

1. Klāra Priedīte, Mg. philol. (LU)
2. Jānis Plaudis, Mg. philol. (LU)

Ievēlētā akadēmiskā personāla kopējais skaits – 10;

ar zinātņu doktora grādu – 5 (50%);

ar maģistra grādu – 5 (50%);

pieaicinātie – 2.

### **6.2. Akadēmiskā personāla zinātniski-pētnieciskā un metodiskā darbība**

Akadēmiskā personāla zinātniski-pētnieciskā darbība tiek īstenota šādos pamatvirzienos:

1. lingvistiski-didaktiskie pētījumi, metodisko materiālu izstrāde (mācību izstrādes studentiem, mācībspēkiem, ceļveži, utt.);
2. svešvalodu pasniegšanas un apgūšanas metodika (mūsdienu kreatīvu metodiku atlase un analīze);

3. pētījumi starpkultūru komunikācijas jomā;
4. zinātniski-pētnieciskās izstrādes SPPA verbāli-vizuālās komunikācijas laboratorijas ietvaros.

### **6.2.1. Piedalīšanās projektos un grantos**

Tika noformēti 5 pieteikumi dalībai 3 projektos (konkursa projekts – 1, granti – 2) ar 4 TV mācībspēku piedalīšanos.

2013.gada jūlijā TV mācībspēku grupa (J.Mihailovs, M.Figurnova, J.Rastorgujeva) piedalījās konkursā „Meklē labākās un radošākās valodu apguves metodes”. Konkurssam tika virzītas 3 metodikas, ko izstrādāja TV mācībspēki: „Psiholoģiskas metodikas svešvalodas nodarbībās kā valodas barjeras pārvarēšanas instruments”, „Simbolisku personu attiecību, lomu valodas objektivizācija (pirkstu spēles kā komunikācijas alternatīva forma)”, „Svešvalodu klubs kā sociālās komunikācijas instruments”.

2014.gada janvārī TV mācībspēki iesniedza pieteikumu dalībai ikgada konkursā granta saņemšanai „Translation Studies Event Grant” ([http://www.est-translationstudies.org/committees/event\\_grant/EventGrant-rules.htm](http://www.est-translationstudies.org/committees/event_grant/EventGrant-rules.htm)), ko iniciēja European Society for Translation Studies. TV aprakstīja iekārtotās konferences „Profesionālās kompetences: veidi, līmeņi, diagnostika, attīstība” mērķus, uzdevumus un koncepciju. European Society for Translation Studies komisija novērtēja augstskolas nopietnu pieeju konferences organizēšanai, uzstādīto uzdevumu noteiktību, bet neapstiprināja šo projektu, pamatojot ar to, ka ne visa konference ir veltīta tulkošanas problemātikai. 2014.gada 2.-5.februārī šo konferenci organizēja un noturēja SPPA ar augstskolas mācībspēku, studentu un viesu piedalīšanos.

2014.gada martā TV mācībspēki piedalījās ikgada konkursa granta saņemšanai „Book Purchase Grant” ([http://www.est-translationstudies.org/committees/literature\\_grant/literature\\_grant.html](http://www.est-translationstudies.org/committees/literature_grant/literature_grant.html)), ko iniciēja European Society for Translation Studies. Granta iegūšanai tika iesniegts zinātniski-pētnieciskais projekts SPPA verbāli-vizuālās komunikācijas laboratorijas ietvaros (elektroniskās vārdnīcas izstrāde un izveidošana). Projektu izskatīja European Society for Translation Studies komisija, SPPA tulkošanas virzienam tika piedāvāts vēlreiz piedalīties konkursā 2015.gadā, lai komisijai būtu iespēja izsekot projekta izpildīšanas intensitāti un iepazīties ar rezultātiem par 2013.-2014.gada periodu.

### **6.2.2. Piedalīšanās starptautiskās tulkošanas asociācijās**

TV mācībspēku un studentu grupa kļuva par **The International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)**, <http://www.iatis.org/> locekļiem.

Kopumā 12 cilvēki, no kuriem 5 ir mācībspēki: docente S. Mihailova, lektors L. Koroļčuka, L. Baranova, K. Beķere, J. Rastorgujeva.

2014.gada martā TV lektore J. Rastorgujeva kļuva par **European Society for Translation Studies (EST)**, <http://www.est-translationstudies.org/> locekli.

2013./2014.ak.g. turpinājās TV sadarbība ar fondu „**The Rosetta Foundation**” (<http://www.therosettafoundation.org/>, [www.trommons.org](http://www.trommons.org)) – organizāciju, kas apvieno brīvprātīgos tulkotājus (sk. Pielikumu Nr. 2).

### **6.2.3. Metodiskās izstrādes, zinātniski-pētnieciskā darbība, piedalīšanās konferencēs un projektos, kvalifikācijas celšana** (sk. Pielikumu Nr. 3)

2013./2014.ak.g. TV mācībspēki vadīja divas starptautiskas tulkotāju grupas, kas strādā pie rakstu tulkošanas žurnālam „Meeting Halfway” (Eiropas elektroniska žurnāla veidošanas projekts [www.meetinghalfway.eu](http://www.meetinghalfway.eu)): tulkotāju ar dzimto latviešu valodu un tulkotāju ar krievu dzimto valodu starptautisku grupu (sk. Pielikumu Nr. 4).

**Tabula Nr. 2. Akadēmiskā personāla metodiskā un zinātniski-pētnieciskā darbība**

<b>Mācībspēka vārds un uzvārds</b>	<b>Metodiskās izstrādes, zinātniski-pētnieciskā darbība, piedalīšanās konferencēs, kvalifikācijas celšana</b>
<b>L. Baranova</b>	<p><b>Piedalīšanās konferencēs:</b></p> <p>09.09.-10.09.2013. „Mūzikas klipulkošana” (sadarbībā ar TV studenti I. Naumovu). „Tulka profesija: video tulkošana un subtitrēšana” (sadarbībā ar TV studenti J.Pogodinu)</p> <p>„Tēlu komunikācijas attīstīšana un resursi”, Studentu konference, SPPA, Rīga, Latvija</p> <p>24.10.2013. Konference „Mācības. Skolnieks. Skolotājs”. Esejas par izglītību (publikācija).</p> <p>03.02.-05.02.2014. „Fotogrāfijas loma kontaktu nodibināšanas procesā sociālajos tīklos” (sadarbībā ar Psihologijas virziena studentiem). „Videopoetika – mūzikas klipa tulkošana” (sadarbībā ar TV studenti I. Naumovu)</p> <p>„Mani sapņi. Autora tulkošana” (sadarbībā ar TV studentiem).</p> <p>Studentu konference: „Profesionālās kompetences: veidi, līmeņi, diagnostika, attīstīšana”. SPPA, Rīga, Latvija</p> <p>04.06.-06.06.2014. Spēle „Tikšanās” (uz psihodrāmas pamata), sadarbībā ar TV un PV studentiem.</p> <p>„Tiesu tulka darba specifika” (sadarbībā ar TV studentiem). „Lokalizācija datorspēlēs” (sadarbībā ar TV studentiem).</p> <p>Studentu konference „Problēmas. Pretrunas. Paradoksi”, SPPA, Rīga,</p>

	<p>Latvija</p> <p>Piedalīšanās Eiropas žurnāla „Meeting Halfway” projektā (tulkojumu no angļu valodas uz krievu valodu redaktore).</p>
<b>K. Beķere</b>	<p><b>Piedalīšanās konferencēs:</b></p> <p>03.02.-05.02.2014. „Tulkošana – izaicinājums dilemmām”. „Dzīvais” žurnāls” (sadarbībā ar TV studentiem). Studentu konference: „Profesionālās kompetences: veidi, līmeņi, diagnostika, attīstīšana”. SPPA, Rīga, Latvija</p> <p>04.06-06.06.2014. „Eiropieši un viņu problēmas” (sadarbībā ar TV studentiem). Studentu konference „Problēmas. Pretrunas. Paradoksi”, SPPA, Rīga, Latvija.</p> <p>Piedalīšanās Eiropas žurnāla „Meeting Halfway” projektā (tulkojumu no angļu valodas uz latviešu valodu redaktore).</p>
<b>M. Figurnova</b>	<p><b>Piedalīšanās konferencēs:</b></p> <p>09.09.-10.09.2013. „Jaunā paaudze izvēlas...” (sadarbībā ar TV 2.kursa studentiem). „Tēlu komunikācijas attīstīšana un resursi”, Studentu konference, SPPA, Rīga, Latvija</p> <p>03.02.-05.02.2014. „Stereotipi kultūras gramatikā. Valsts portretējums” (sadarbībā ar TV 2.kursa studentiem). “Meet well” vai idejas komunikācijai (jautājumu un atbilžu krājums)”” (sadarbībā ar TV 1.kursa studentu K.Gumbu). “Funny food”. Stilistiskā parodija” (sadarbībā ar TV 1.kursa studentu H.Tīmi). Studentu konference: „Profesionālās kompetences: veidi, līmeņi, diagnostika, attīstīšana”. SPPA, Rīga, Latvija.</p> <p>Piedalīšanās Eiropas žurnāla „Meeting Halfway” projektā (tulkojumu no angļu valodas uz krievu valodu redaktore).</p>
<b>V. Ivbule</b>	<p><b>Piedalīšanās konferencēs:</b></p> <p>03.02.-05.02.2014. „Austrumi ir smalka lieta (mīmika un žesti)” (sadarbībā ar TV 3.kursa studenti O.Kudrjavcevu). „Absurdums” starpkultūru dialogā” (sadarbībā ar TV 3.kursa studenti M. Malahovu). Studentu konference: „Profesionālās kompetences: veidi, līmeņi, diagnostika, attīstīšana”. SPPA, Rīga, Latvija.</p> <p>04.06-06.06.2014. „Valodas spēle” (sadarbībā ar TV studentiem). Studentu konference „Problēmas. Pretrunas. Paradoksi”, SPPA, Rīga, Latvija.</p> <p>Piedalīšanās Eiropas žurnāla „Meeting Halfway” projektā (tulkojumu no angļu valodas uz krievu valodu redaktore).</p>



<p><b>L. Koroļčuka</b></p>	<p><b>Piedalīšanās konferencēs:</b></p> <p>03.02.-05.02.2014. „Pasaka, reportāža un zinātniskais raksts” (sadarbībā ar TV studentiem). Studentu konference: „Profesionālās kompetences: veidi, līmeņi, diagnostika, attīstīšana”. SPPA, Rīga, Latvija.</p> <p>24.10.2013. Konference „Mācības. Skolnieks. Skolotājs”. Esejas par izglītību (publikācija).</p> <p>19.10.2013. SPPA absolventu konference: „Tirgus. Darbs. Attīstība”. „Valodu dotības” (uzstāšanās, publikācija).</p> <p>04.06-06.06.2014. „Virtuālas ekskursijas priekšrocības un trūkumi” (sadarbībā ar TV studentiem). Studentu konference „Problēmas. Pretrunas. Paradoksi”, SPPA, Rīga, Latvija.</p>
<p><b>S. Mihailova</b></p>	<p><b>Piedalīšanās konferencēs:</b></p> <p>24.10.2013. Konference „Mācības. Skolnieks. Skolotājs”. Esejas par izglītību (publikācija).</p> <p><b>Metodisko materiālu sagatavošana:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ceļvedis pirmā kursa studentiem. Rīga, SPPA, Virziens „Tulkošana”, 2013</li> <li>2. Ceļvedis 2. un 3. kursa studentiem. Rīga, SPPA, Virziens „Tulkošana”, 2013</li> <li>3. Nolikums par eksāmeniem un ieskaitēm. Rīga, SPPA, 2014.</li> <li>4. Brošūra „Erasmus – informatīvais buklets – 2013.-2015.”. Rīga, SPPA, 2013</li> <li>5. „Tulkošanas metodika”. Papildināts un pārstrādāts izdevums. Mācību līdzeklis BA profesionālās programmas 2.kursa studentiem, Rīga, SPPA, 2014.</li> <li>6. CURRICULUM 1994.-2014. Virziena „Tulkošana” prospekts (jubilejas izdevums).</li> <li>7. Instrukcijas projekta darbā par Eiropas elektroniska žurnāla <a href="http://www.meetinghalfway.eu">www.meetinghalfway.eu</a> veidošanu.</li> <li>8. BA – profesionāla rakstveida un mutvārdu tulkošana. Informācija reflektantiem.</li> <li>9. MA – profesionālā multilingvālā tulkošana</li> </ol>
<p><b>J. Mihailovs</b></p>	<p><b>Piedalīšanās konferencēs:</b></p> <p>03.02.-05.02.2014. „Kompetenču dimensija” Studentu konference: „Profesionālās kompetences: veidi, līmeņi, diagnostika, attīstīšana”. SPPA, Rīga, Latvija.</p>

	19.10.2013. SPPA absolventu konference: „Tirgus. Darbs. Attīstība”. „Sadarbības ar SPPA absolventiem veidi un perspektīvas tirgus kontekstā”.
<b>J. Rastorgujeva</b>	<p><b>Piedalīšanās konferencēs:</b></p> <p>19.10.2013. SPPA absolventu konference: „Tirgus. Darbs. Attīstība”. „Manu kļūdu pagātnē nosaukumi...” (publikācija)</p> <p>24.10.2013. Konference „Mācības. Skolnieks. Skolotājs”. Esejas par izglītību (publikācija).</p> <p><b>Metodisko materiālu sagatavošana:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Instrukcijas projekta darbā par Eiropas elektroniska žurnāla <a href="http://www.meetinghalfway.eu">www.meetinghalfway.eu</a> veidošanu.</li> <li>2. Ievadkurss „Teksta tulkošana ar datortehnoloģiju palīdzību. WordFast Pro”.</li> </ol> <p>Piedalīšanās Eiropas žurnāla „Meeting Halfway” projektā (starptautisku tulkotāju grupu kuratore tulkošanā uz krievu un latviešu valodām, tulkojumu no angļu valodas uz krievu valodu redaktore).</p> <p><b>Kvalifikācijas celšana:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 20.03.2014. Vebinārs <a href="http://www.proz.com">www.proz.com</a> „WordFast Pro – Level 2”.</li> <li>2. 18.02.2014. Vebinārs <a href="http://www.proz.com">www.proz.com</a> „Exchanging data among CAT-Tools”.</li> <li>3. 14.02.2014. Vebinārs <a href="http://www.proz.com">www.proz.com</a> „CAT-Tools: What they do and why you should get familiar with them”.</li> </ol>

#### **Kopējais skaits:**

- Metodiskie materiāli - 11
- Piedalīšanās konferencēs - 5
- Publikācijas - 6

## **7. Studējošie**

### **BA**

TV pirmajā kursā uzņemto studentu skaits 2013./2014.akadēmiskajā gadā – 9.

### **MA**

2013./2014.akadēmiskajā gadā uzņemšanas programmā nebija.

## 7.1. Studējošo pētnieciskie un projekta darbi

### BA

Kursa darbu pētījumu galvenās jomas: leksiskās un sintaksiskās transformācijas tulkojot publicistiku („Leksiskās un sintaksiskās transformācijas tulkojot publicistikas tekstus no angļu uz krievu valodu” (3.kurss)), „Leksiskās un sintaksiskās transformācijas tulkojot publicistikas tekstu virsrakstus” (3.kurss), anglicismu lietošana mūsdienu sporta terminoloģijā (izmantojot vietējo periodikas izdevumu materiālus), tehniskās literatūras tulkošanas specifika („Tehniskās literatūras tulkošanas specifika” (2.kurss)), juridiskie termini („Krievu nacionālie juridiskie termini un to angļu ekvivalenti” (1.kurss)), frazeoloģiskās vienības („Frazeoloģisko vienību tulkošanas problēma” (3.kurss)) utt.

Diplomdarbu pētījumu galvenās jomas ir saistītas ar lokalizācijas un tulkošanas aktuālu problēmu („Ģeogrāfisko nosaukumu un īpašvārdu lokalizācijas un tulkošanas specifika uz žurnāla „National Geographic” materiāla latviešu valodā”, „Kulinārijas mājaslapas kontenta lokalizācijas un tulkošanas problēmas”), ar lietišķo un juridisko dokumentu tulkošanas īpatnībām („Juridisko dokumentu tulkošanas specifika no angļu uz latviešu valodu prakses laikā Latvijas juridiskā firmā”, „Lietišķo dokumentu un izklāstīšanas līdzekļu noformēšanas atšķirības angļu un latviešu valodā”), ar audiovizuālās tulkošanas problēmām („Publicistikas tekstu audiovizuālās tulkošanas specifika”).

### Projekta darbi

Studentu profesionālā prakse notiek integrētu mācību kursu ietvaros. 2013./2014.akadēmiskajā gadā turpinājās darbs pie projektiem pamatvirzienos, kas ir svarīgi tulka un tulkotāja profesijai: starpkultūru komunikācija, cilvēka dzīves gaitas apraksts, naratīvs, kreativitātes attīstīšana, frazeoloģija, psiholoģija.

2013./2014.akadēmiskajā gadā virziena „Tulkošana” studenti aktīvi piedalījās Eiropas projektā – Eiropas elektroniska žurnāla [www.meetinghalfway.eu](http://www.meetinghalfway.eu) veidošana. Virziena „Tulkošana” mācībspēki vadīja divas starptautiskas tulkotāju grupas, kas strādā pie rakstu tulkošanas žurnālam (tulkotāju grupa ar latviešu dzimto valodu un tulkotāju grupa ar krievu dzimto valodu). Projektā sadarbojas apmēram simts tulkotāju no visām ES valstīm.

Rakstu tematiskie pamatvirzieni:

- Valodas
- Emigrācija
- Mīlestība
- Nacionālā virtuve

Rediģēšanas darbu veic: docente V. Ivbule, lektore L. Baranova, K. Beķere, M. Figurnova, J. Rastorgujeva.

**Tabula Nr. 3. Rakstu nosaukumi, kas ir tulkoti žurnāla projektam no angļu valodas uz latviešu un krievu valodām**

№	Raksta nosaukums	Temats
1.	Fusion Market: an explosion of foreign flavours	<b>Nacionālā virtuve</b>
2.	Cooking with Grandma (Germany): Black Forest Spätzle	
3.	Cooking the politically incorrect way	
4.	An armour of fur and beads	
5.	Cooking with Grandma (and Mum): Macedonian	
6.	Cooking With Grandma (Armenia): Tolma	
7.	Just pay what you want!	
8.	“Czech universities feel like home,” say Slovaks	<b>Emigrācija</b>
9.	The real life of Spanish immigrants in Berlin	
10.	Migration is all about struggle	
11.	Slovakia or Belgium, we are black everywhere	
12.	Eastern European Roma: Between the Balkan Homeland and Western Promise	
13.	Mexican dreams, the Spanish reality and personal successes	
14.	Even one refugee family is too many	
15.	The open wounds of Bosnia- Herzegovina	
16.	“A foreigner here and a foreigner in my home country too”	
17.	My language, my home, Catalan	<b>Valodas</b>
18.	My Two Languages	
19.	Great Britain or little Britain?	
20.	“Translating into Russian is not the same as in Spanish”	
21.	The silent charm of sign language	
22.	Call him Alex, not Alexandru	
23.	I’m English...can we speak your language?	
24.	Is there a culture clash between couples of mixed nationalities?	<b>Mīlestība</b>

Projekta darba rezultāti tika prezentēti un izanalizēti 03.02.-05.02.2014. studentu konferencē „Profesionālās kompetences: veidi, līmeņi, diagnostika, attīstīšana”. SPPA, Rīga, Latvija, „Tulkošana – izaicinājums dilemmām”. „Dzīvais” žurnāls” (vadītāja – lektore K.Beķere) un 04.06-06.06.2014. studentu konferencē „Problēmas. Pretrunas. Paradoksi”, SPPA, Rīga, Latvija „Eiropieši un viņu problēmas” (vadītāja – lektore K.Beķere).

TV 2. un 3.kursa studenti piedalījās projektā „Mani sapņi. Autora tulkošana” (vadītāja – lektore L.Baranova). Pēc SPPA pasūtījuma studenti iztulkoja sapņu krājumu, ko sastādīja virziens „Psiholoģija” studenti. Projekta rezultāti tika demonstrēti studentu konferencē 09.09.-10.09.2013. „Tēlu komunikācijas attīstīšana un resursi”, SPPA, Rīga, Latvija „Mani sapņi. Autora tulkošana”.

Turpinājās darbs pie audiovizuālajiem tulkojumiem, ko veica TV 2., 3. un 4.kursa studenti (projekta vadītājas lektore L.Baranova un K.Beķere, tulkojumu uz krievu valodu

redaktore - docente V.Ivbule). Šā projekta rezultātus studenti kopā ar mācībspēkiem prezentēja studentu konferencē 09.09.-10.09.2013. „Tēlu komunikācijas attīstīšana un resursi”, SPPA, Rīga, Latvija: „Mūzikas klipu tulkošana” (TV studente I.Naumova, vadītāja – lektore L.Baranova). „Tulka profesija: video tulkošana un subtitrēšana” (TV studente J.Pogodina, vadītāja – lektore L.Baranova). „Videopoetika – mūzikas klipa tulkošana” (TV studente I.Naumova, vadītāja – lektore L.Baranova), „Lokalizācija datorspēlēs” (TV studenti, vadītāja – lektore L.Baranova).

Viena no projekta darbu pamattēmām paliek starpkultūru komunikācija. Projekta rezultāti tika apspriesti studentu konferencēs:

03.02.-05.02.2014. studentu konferencē „Profesionālās kompetences: veidi, līmeņi, diagnostika, attīstīšana”. SPPA, Rīga, Latvija. „Austrumi ir delikāta lieta (mīmika un žesti)” (TV 3.kursa studente O.Kudrjavceva, vadītāja – docente V.Ivbule). „Absurdums” в starpkultūru dialogā” (TV 3.kursa studente M. Malahova, vadītāja – docente V.Ivbule).

04.06-06.06.2014. studentu konferencē „Problēmas. Pretrunas. Paradoksi”, SPPA, Rīga, Latvija. „Valodas spēle” (vadītāja – docente V.Ivbule).

2013./2014.akadēmiskajā gadā TV studente N.Baranovska sadarbojās ar fondu „**The Rosetta Foundation**” (<http://www.therosettafoundation.org/>, [www.trommons.org](http://www.trommons.org), organizācija, kas apvieno brīvprātīgos tulkotājus) kā brīvprātīgā tulkotāja no angļu valodas uz krievu.

TV mācībspēku un studentu grupa kļuva par **The International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)**, <http://www.iatis.org/> biedriem. Kopā 12, no kuriem 7 ir studenti: I.Naumova, V.Ziediņa, K.Brente, O.Kudrjavceva, J.Pogodina, N.Baranovska, H.Tīme.

## 7.2. Valodu un tulkošanas konkursi

2013.gada septembrī TV studenti un mācībspēki sadarbībā ar Latviešu valodas aģentūru iniciēja divus projekta pasākumus, kas bija veltīti Eiropas Valodu dienai (The European Day of Languages) 26.septembrī:

1. „European Languages in Stories, Faces and National Dishes”. Tikšanās Svešvalodu kluba ietvaros notika 23.septembrī. Par šo pasākumu tika paziņots European Day of Languages mājaslapā (<http://edl.ecml.at/Events/EventsDatabase/tabid/1772/language/en-GB/Default.aspx>).
2. The Online Quiz Contest – konkurss, kas ir veltīts Eiropas Valodu dienai, tika rīkots 26.septembrī. Konkursa laikā tika izmantotas vebināra tehnoloģijas. Par šo pasākumu tika paziņots European Day of Languages mājaslapā (<http://edl.ecml.at/Events/EventsDatabase/tabid/1772/language/en-GB/Default.aspx>).

TV studenti, kuri ieguva balvas:

II vieta – H. Tīme (TV 1.kurss)

III vieta – Č. Akmatovs (TV 4.kurss)

SPPA un Latviešu valodas aģentūra pasniedza dalībniekiem dāvanas.

2013.gada 30.septembrī Starptautiskajā tulka un tulkotāja dienā visu SPPA virzienu studenti piedalījās konkursā, kas bija veltīts labākajam tulkojumam savas nākamās profesijas profilā (tulkošanas teorija un prakse, psiholoģija), ko organizēja SPPA TV mācībspēki. Bija rakstiski jātulko no angļu, vācu un franču valodas uz dzimto valodu (sk. Pielikumu Nr. 6).

Konkursā uzvarēja:

I vieta – H. Tīme (TV 1.kurss)

III vieta – Č. Akmatovs (TV 4.kurss)

Visi uzvarētāji saņēma balvas un sertifikātus.

21.janvārī notika intelektuāla etimoloģiskā viktorīna "Let's get to the root of the words!" („Meklē jēgu!”), ko organizēja TV. Viktorīnā piedalījās tulkošanas un psiholoģijas virzienu studenti. Žūrija īpaši atzīmēja TV 1.kursa studentu H. Tīmi.

### **7.3. Radošās darbnīcas**

#### **Valodu klubs (Language Club)**

Lai paaugstinātu svešvalodas un kultūras pilnveidošanas efektivitāti, jau vairākus gadus SPPA tiek izmantots brīvas mijiedarbības resurss – valodu kluba forma.

SPPA Valodu klubam ir sava koncepcija. Katru gadu tiek izstrādātas un praktizētas kluba darbības jaunas metodikas.

Sākot ar 2013./2014.akadēmisko gadu kluba ietvaros tiek izmantota naratīva vai stāstīšanas stratēģija (storytelling strategy). Šis projekts tiek realizēts 4 posmos:

I posms. Interakcija. Šis posms ietver sevī kluba komandas veidošanu un formēšanu valodas komunikācijai, dalībnieku, kas ir ieinteresēti svešvalodas un citu valstu kultūras apgūšanā, mijiedarbībai („saskarsmes konteksts”).

II posms. Sensibilizācija. Šajā posmā notiek iesaistīšanās process, komunikācijas aktivizēšanās, - dalībnieki stāsta par notikumiem citās valstīs braucienā laikā, dalās savā pieredzē par iegremdēšanos citas valsts kultūrā („stāstu ķēde”).

III posms. Individualizācija. Šis posms paredz individuālās notikumu pieredzes uzkrāšanu studētās svešvalodas valsts kontekstā. Kluba dalībnieks apmeklē izvēlēto valsti un mēģina veidot savu priekšstatu par to. Ja dalībnieku intereses sakrīt laikā, brauciena mērķī, šai gadījumā klubs var kļūt par šāda kulturoloģiskā brauciena organizēšanas instrumentu! („personīgu notikumu klāsts”).

IV posms. Amplifikācija. Notikumu pieredzes atgriešana kluba kontekstā, individuālās pieredzes formalizācija stāstu, spilgtu notikumu aprakstu apmaiņas dalībnieku vidū formā. Kolektīvā darba

veidošana stāstu krājuma veidā, ievērojot kluba dalībnieku jaunu valodas un kultūras pieredzi („stāstu formalizācija”).

#### **Tabula Nr. 4. Kluba sēžu galvenās tēmas**

Nº	Kluba sēžu galvenās tēmas (2013./2014.akadēmiskais gads)
1.	National Stereotypes (storytelling) (sk. Pielikumu Nr. 6)
2.	Autumn traditions all over the world (storytelling)
3.	British Humour (storytelling)
4.	Ethno science, Good Luck Superstitions And Bad Luck Superstitions, the Thirteen Superstition (storytelling)
5.	British, German, Russian, Latvian Traditional Food (storytelling)
6.	Halloween
7.	Thanksgiving Day
8.	Christmas Quiz
9.	Christmas miracle and New Year's Resolutions (storytelling)
10.	Easter Traditions
11.	April Fool's Day (storytelling)
12.	Wedding Traditions and Wedding Stories (storytelling)
13.	Education all over the world (storytelling)
14.	Film Club (Film <i>Validation</i> , discussion)

#### **Literārā studija**

2013./2014.akadēmiskajā gadā turpināja savu darbu **literārā studija** lektoru M.Figurnovas un L.Baranovas vadībā. 2012./2013.akadēmiskajā gadā tika izveidots SPPA studentu radošo literāro darbu krājums „Iedvesmas palete”, savukārt 2013./2014.akadēmiskajā gadā krājumu papildināja dzejoļi un humoristiski stāsti (autori: O.Suškins, L.Gumba un citi).

#### **Psihologiskais klubs**

2013./2014.akadēmiskajā gadā savu darbību uzsāka Psihologiskais klubs, ko organizēja Psiholoģijas virziena mācībspēki un studenti. Kluba vadītāja – psiholoģijas programmu direktore docente Dr. psych. J.Levina. TV studenti aktīvi piedalījās **Psiholoģiskā kluba** darbībā.

#### **7.4. Profesionālās tikšanās**

Tulkošanas virzienā tika organizētas tikšanās ar absolventiem kā SPPA konferenču laikā, tā arī klubu sēdēs (2011.gada absolvente A.Semjonova prezentēja savus radošos darbus), un arī diskusiju un apspriešanu ietvaros, kas bija veltītas profesionālajai praksei, jaunu tulku un tulkotāju un pazīstamu tulkošanas meistarību darbam. M.Kiseļova (2009.gada absolvente) dalījās savā profesionālajā pieredzē darbā Eiropas tulkošanas birojos.

02.04.2014. studenti apmeklēja tikšanos ar tulkotāju un literatūrvēsturnieci Daci Meijeri (tulkotāja no spāņu, kataloniešu, itāliešu un lietuviešu valodām) sarunu cikla ietvaros „Valoda tulkojumā”, organizatore - Latviešu valodas aģentūra. [http://www.valoda.lv/Aktualitates/Sarunu\\_cikla\\_Valoda\\_tulkojuma\\_tiksanas\\_ar\\_Daci\\_Meieri/1349/mid\\_522](http://www.valoda.lv/Aktualitates/Sarunu_cikla_Valoda_tulkojuma_tiksanas_ar_Daci_Meieri/1349/mid_522)

30.04.2014. SPPA pēc TV studentu lūguma notika tikšanās ar sertificētu gidu Vladimiru Dorofejevu. Studenti uzdeva jautājumus praktizējošam gidam, noskaidroja visas šīs profesijas nianšes, uzzināja par jauniem sertifikācijas noteikumiem, par gidu pieprasāmību Latvijas un Eiropas tirgos, par iespēju kļūt par gidu.

## **8. Materiālais un tehniskais nodrošinājums**

2013./2014.akadēmiskajā gadā tulkošanas virziena tehniskā bāze papildinājās ar jaunām licenzētām programmām automatizētajā tulkošanā WordFast Pro 3.3 (jaunāka versija) un WordFast Classic (WF Studio produkts) 10 eksemplāru apjomā, ko augstskolai piedāvāja kompānija WordFast LLC (sk. Pielikumu Nr. 8).

Tulkošanas virziena mācībspēki pievienojās automatizētās tulkošanas programmu WordFast Pro un WordFast Classic treneru starptautiskajai komandai. Treneru koordinātes atrodamas kompānijas WordFast mājaslapā <http://www.wordfast.net/index.php?whichpage=trainers&lang=engb> (sk. Pielikumu Nr.7). Tulkošanas virziena mācībspēki pārtulkoja materiālus par kompāniju WordFast LLC uz latviešu valodu elektroniskai enciklopēdijai [www.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com).

2013./2014.akadēmiskajā gadā liela uzmanība tika piešķirta darbam elektroniskās apmācības sistēmā „MOODLE” (ir pilnīgi ievadīti moduļi, kursu apraksti, programmas, tēmas un materiāls katrai nedēļai, ir iereģistrēti studenti un mācībspēki). Pirmajā semestrī tika organizēti semināri mūsdienu IT apgūšanā SPPA mācībspēkiem, ieskaitot “MOODLE” platformu, rīkoti vebināri un vebkonferences.

2013./2014.akadēmiskajā gadā SPPA bibliotēkas un Valodu resursu centra fonds tika papildināts ar jauniem izdevumiem, un pašlaik sastāda 15579 vienības.

## **9. Profesionālo studiju programmas atbilstība Latvijas profesionālā standarta prasībām**

Pilna informācija par studiju programmas saturu, uzdevumiem, mērķiem, studiju kursu apraksti, moduļu, zināšanu, prasmju un kompetenču apraksti katrā studiju kursā, kontroles veidi, kredītpunktu apjoms, informācija par studentu patstāvīgā darba organizāciju, mācību literatūras



saraksts pilnā apjomā atrodami „Profesionālajā studiju programmā” (sk. materiālus TV mācību daļā).

2013./2014.akadēmiskajā gadā studiju programmā tika veiktas izmaiņas – ir pievienots brīvās izvēles kurss „Starptautisku projektu vadība”.

## **10. Secinājumi un perspektīvais plāns 2014./2015.akadēmiskajam gadam.**

### **10.1. Realizētie uzdevumi 2013./2014.akadēmiskajā gadā**

1. 2013./2014.akadēmiskajā gadā SPPA administrācija aktīvi piedalījās semināros un konferencēs, ko rīkoja Valsts izglītības attīstības aģentūra (VIAA) (sk. „Pašnovērtējuma ziņojumu” 5. „Erasmus+” programma)
2. Ievērojami paplašināta IT izmantošana SPPA darbībā un īpaši tulkošanas virzienā. 2014.gadā tulkošanas virziena tehniskā bāze papildinājās ar jaunām licenzētām programmām automatizētajā tulkošanā WordFast Pro 3.3 (jaunāka versija) un WordFast Classic (WF Studio produkts) 10 eksemplāru apjomā, ko augstskolai piedāvāja kompānija WordFast LLC; tika izmantotas vebināru tehnoloģijas, piemēram, Eiropas Valodu dienā konkurss tika rīkots ar vebināra palīdzību. Akadēmiskā gada laikā tika organizēta virkne semināru mūsdienu IT apgūšanā SPPA mācībspēkiem (vebināru un vebkonferenču organizācija, darbs ar „Moodle”)
3. Liela uzmanība tika piešķirta darbam elektroniskās apmācības sistēmā „MOODLE”. Akadēmiskā gada laikā tika organizēta virkne semināru mūsdienu IT apgūšanā SPPA mācībspēkiem, ieskaitot darbu ar “MOODLE” platformu.
4. Tika rīkoti ieplānotie valodu konkursi un viktorīnas (sīkāka informācija atrodama „Pašnovērtējuma ziņojumā” 7.2. Konkursi un radošās darbnīcas).
5. 2013./2014.akadēmiskajā gadā tulkošanas virziena bibliotēka tika papildināta ar jaunām grāmatām un periodiku (sīkāka informācija atrodama „Pašnovērtējuma ziņojumā” 8. Materiālais un tehniskais nodrošinājums)
6. Turpinājās sadarbība ar brīvprātīgo organizāciju «*The Rosetta Foundation*». Mācībspēki un studenti veica brīvprātīgus tulkojumus šai organizācijai.
7. Tulkošanas virziena studente O.Kudrjavceva piedalījās konkursā prakses vietai Eiropas Parlamentā, bet viņas kandidatūra netika apstiprināta.
8. Studenti un mācībspēki aktīvi piedalījās Eiropas elektroniskā žurnāla [www.meetinghalfway.eu](http://www.meetinghalfway.eu) veidošanā (sīkāka informācija atrodama „Pašnovērtējuma ziņojumā” 7.1. Studējošo pētnieciskie un projekta darbi. Projekta darbi.).
9. Turpinājās Valodu kluba darbība, tika izstrādāta jauna kluba koncepcija (sīkāka informācija atrodama „Pašnovērtējuma ziņojumā” 7.3. Radošās darbnīcas. Valodu klubs).

## 10.2. Vājās puses un risinājumu veidi

1. 2013./2014.akadēmiskajā gadā tika ieplānots profilkursu mācībspēka brauciens sadarbības apmaiņas līguma ietvaros (finansējums bija saņemts), bet sakarā ar pasniezēja attiešanos no ieplānotā brauciena uz Somiju ģimenes apstākļu un kandidatūras aizstāšanas dēļ neizdevās ievērot norādītos termiņus un uzņemtajai pusei nebija iespējas uzņemt docenti V.Ivbuli.

Risināšanas iespēja: brauciens ir pārcelts uz 2014./2015.akadēmisko gadu.

SPPA mācībspēki ir praktizējošie tulki un tulkotāji, bieži viņu darba grafiks mainās un ne visi var pārtraukt uz laiku savas profesionālās aktivitātes un darbu.

Šajā akadēmiskajā gadā SPPA nestrādāja mācībspēki no partnerorganizācijām sadarbības līgumu starp augstskolām Eiropas programmas „Erasmus+” ietvaros.

Risināšanas iespēja: atrast jaunus partnerus, kuru intereses par pētniecisko, zinātnisko un praktisko darbību tulkošanas jomā būtu analogiskas SPPA tulkošanas virziena interesēm, mērķiem un uzdevumiem.

3. Nav kopīgās programmas ar augstskolām Latvijā un ārzemēs. Šāda pieredze, neapšaubāmi, paplašinās SPPA tulkošanas virziena iespējas. Nav viegli atrast partnerus kopīgās programmas plānošanai. Vairāk nekā 30 augstskolām tika nosūtīti konkrēti piedāvājumi par sadarbību (Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft (Austrija), Department of Interpreting and Translation, Minsk State Linguistic University, Ecole d'Interprètes Internationaux, Université de Mons – Hainaut (Beļģija), Traduction et Interprétation à la Haute Ecole de la ville de Liège (Beļģija), Institute of Translation Studies, Charles University, Praha, Department of Translation Studies at Kouvola, University of Helsinki, Ecole de traduction et d'interprétation, Université de Genève, Department of Translation and Interpreting, Hacettepe University, Ankara, Translation and Interpretation, Vocational Program in Translation, Bilkent University, utt.). Dažās augstskolās, ar kurām SPPA ir noslēgti līgumi, ir filoloģijas programmas, piemēram, angļu filoloģija, bet uzstādītajiem mērķiem ir jāsadarbojas ar augstskolu, kurā ir tieši tulkošanas programmas, jo filoloģijas programmas un tulkošanas programmas specifikai ir būtiskas atšķirības.

Risināšanas iespēja: turpināt meklēt partnerus, vērsties tulku un tulkotāju asociācijās, kurās piedalās tulkošanas virziena mācībspēki.

## 10.3. Stiprās puses

1. Tulkošanas virziena stipra metodoloģiskā bāze, pasniegšanas inovatīvas metodes.
2. Piedalīšanās reālos projektos, kas prasa praktiskas iemaņas un kompetences (iegūto zināšanu pielietošana praksē). Piemēram, piedalīšanās Eiropas projektā – Eiropas elektroniska žurnāla [www.meetinghalfway.eu](http://www.meetinghalfway.eu) veidošanā.

3. Tradicionālas studentu konferences trīs reizes gadā (projekta darbu prezentācija, aizstāvēšana, diskusijas).
4. Konferenču materiālu publikācija SPPA krājumos.
5. Plaša IT pielietošana (ir uzstādītas WordFast (CAT) jaunākas versijas, izstrādāta WordFast (CAT) automatizētās tulkošanas programmas apgūšanas programma, SPPA mācībspēki ir treneri WordFast Pro un WordFast Classic programmu apgūšanā; aktīvs darbs „MOODLE” elektroniskajā apmācības vidē, vebināru izmantošana, utt.)
6. Studējošo kreativitātes potenciāla aktivizēšana (radošo darbnīcu organizācija un aktīva piedalīšanās tajās (Valodu klubs, Literārā studija, Psiholoģiskais klubs, utt, piedalīšanās profesionālos un radošos konkursos un viktorīnās).

#### **10.4. Perspektīvais plāns 2014./2015.akadēmiskajam gadam**

1. Intensīvāk iesaistīties Eiropas programmu, kas ir apvienotas „Erasmus+” programmā, darbā (studentu un mācībspēku apmaiņa, jauniešu projekti, sadarbības programmas), pieteikt projektus un kļūt par partneriem projektos, ko iniciē citas augstskolas Eiropas programmas „Erasmus+” ietvaros.
2. Organizēt sadarbību ar citām Latvijas augstskolām.
3. Izveidot kopīgu programmu ar kādu Latvijas vai ārzemju augstskolu.
4. Katru gadu piedalīties konkursā profesionālās prakses vietai Eiropas Parlamentā Luksemburgā.
5. Organizēt tradicionālus augstskolas konkursus (Starptautiskā tulka un tulkotāja diena, Eiropas Valodu diena, utt.).
6. Turpināt aktīvu darbu „MOODLE” elektroniskajā apmācības vidē.
7. Papildināt tulkošanas virziena bibliotēku ar jaunumiem tulkošanas jomā (zinātniskā literatūra, periodikas izdevumi).
8. Paplašināt sadarbību ar brīvprātīgo organizācijām, kas nodarbojas ar tulkošanu.
9. Turpināt Valodas klubu darbību, turpināt meklēt starptautiskus partnerus iespējamiem kopīgiem projektiem Valodas klubu darbības ietvaros.
10. Nodrošināt iespējas distanciālas apmācības programmas izstrādei, jo tiek saņemti pieteikumi no ārzemju studentiem par iespēju distanciāli studēt tulkošanas virzienā, sagatavot bāzi distanciālās apmācības rakstveida tulkošanā programmas izstrādei.
11. Iniciēt starptautiskus projektus sadarbības ar augstskolām līgumu ietvaros, starptautiskas konferences ar partneraugstskolām.
12. Palīdzēt mācībspēkiem un studentiem publicēt recenzētajos izdevumos viņu kopīgā pētnieciskā darba rezultātus.

## **PIELIKUMI**

## **Profesionālās prakses iespējas Eiropas līmeņa tirgū**

Bieži vien cilvēki domā par iespēju strādāt ārzemēs, bet nav pārliecināti, vai viņu profesionālais līmenis atbilst Eiropas tirgus prasībām, vai varēs atrast piemērotu darbu un pilnvērtīgi iedzīvoties ārzemju vidē. Mūsdienās Eiropas Savienības fondi piedāvā lielisku iespēju iegūt jaunu pieredzi un pilnveidot savas profesionālās prasmes dažādās Eiropas valstīs. Leonardo da Vinči projekti ir domāti studentiem, cilvēkiem darba tirgū un mācību spēkiem bez vecuma ierobežojuma. Vēlos dalīties savā personīgajā pieredzē.



Pagājušogad pieteicos ES finansētajam mobilitātes projektam Leonardo Da Vinči un izvēlējos iziet praksi vienā no labākajiem tulkošanas birojiem Londonā. Pēc projekta apstiprināšanas tika piešķirts finansējums 3 mēnešiem, kas sedza uzturēšanas izdevumus un sagatavošanās kursus. Noteikti rekomendēju izmantot šo iespēju un uzdrošināties pieteikties ES fondu projektiem, jo tieši pateicoties tiem es ieguvu vienreizēju pieredzi Lielbritānijas darba tirgū tulkošanas nozarē un ievērojami pilnveidoju savas profesionālās prasmes, ikdienu mācoties no pieredzējušajiem kolēģiem. Šis projekts palīdzēja man arī novērtēt sevi kā profesionāli Eiropas līmeņa tirgū un izvērtēt, kā manu profesionālo darbību novērtē Londonas kolēģi.

Pēc savas pieredzes varu apgalvot, ka līdzdalība Eiropas projektos palīdzēs jums iegūtu daudz jaunu kontaktu ar profesionāļiem tieši jūsu nozarē, apgūt jaunus profesijas aspektus un darba specifiku citā Eiropas valstī un labāk izprast izvēlētajā valsts kultūru, kas vēlāk sekmēs zināmas sadarbības iespējas.

Šāda veida profesionālās prakses ir neatņemama pieredze jūsu CV un profesionālajai darbībai kopumā un nenoliedzami veicina profesionālo izaugsmi un palielina jūsu vērtību darba devēju acīs Eiropas tirgū. Pašlaik projektam var pieteikties caur VIAA Erasmus+ programmu. Sīkāku informāciju meklējiet <http://viaa.gov.lv>.

Marija Kiseļova (26 gadi)

Aktivitāte saņēmusi Eiropas Savienības finansējumu. Par publikācijas saturu ir atbildīgs tikai un vienīgi autors, tā neatspoguļo Eiropas Komisijas vai Valsts izglītības attīstības aģentūras viedokli.

**Changing lives. Opening minds.**



## Pielikums Nr. 2. Mācībspēku piedalīšanās brīvprātīgo organizācijā „The Rosetta Foundation”

**Trommons: User Reference** Сообщение: 1 из 1

Удалить **Ответить** Ответить всем Переслать Спам Переместить в Пометить как Ещё

От: no-reply@trommons.org Сегодня, 08:23 (47 секунд назад)  
3 августа 2014 г., 8:23:44

Кому: jr\_info@inbox.lv

Dear Julija Rastorgujeva,

On behalf of The Rosetta Foundation and especially our partner organisations that have benefited from your work, I would like to thank you for your dedication and enthusiastic support in removing the price tag for access to information and knowledge across languages for those who need it most.

Below, you will find a record of your work with The Rosetta Foundation. We hope that you found volunteering your skills rewarding and we look forward to continue working with you in future.

Please do not hesitate to contact us with any queries or suggestions you may have.

Kind Regards,  
Reinhard Schdler  
CEO

**Tasks You Contributed To**

Task Title	Organisation	Task Type	Source	Target	Word Count
Head Of Delegation Manual of the 2014 Special Olympics European Summer Games. (3 of 5)	Special Olympics	Translation	English (UNITED STATES)	Russian (RUSSIAN FEDERATION)	3777
Booklet "Everything would be alright" (2 of 3)	Plant for the Planet	Translation	English (UNITED KINGDOM)	Russian (RUSSIAN FEDERATION)	3795
Advert for newspapers and social media (Ruhama)	Ruhama	Proofreading	English (IRELAND)	Latvian (LATVIA)	55
Advert for newspapers and social media (Ruhama)	Ruhama	Proofreading	English (IRELAND)	Russian (RUSSIAN FEDERATION)	55
School invitation for Plant-for-the-Planet Academies	Plant for the Planet	Proofreading	English (UNITED KINGDOM)	Russian (RUSSIAN FEDERATION)	497
Thanking Email for Academy Participants	Plant for the Planet	Proofreading	English (UNITED KINGDOM)	Russian (RUSSIAN FEDERATION)	292

**Pielikums Nr. 3. SPPA konferences**

**STARPTAUTISKĀ PRAKTISKĀS PSIHOLOĢIJAS AUGSTSKOLA**

Studentu konference

**„Tēlainās komunikācijas resursi un attīstība”**

Programma

2013. gada 9. septembrī plkst. 11.00 (pirmdien)

**Konferences atklāšana – J. Mihailovs**

- 1. Priekšstats par sevi, izmantojot grafisko dienasgrāmatu – D. Lapiņa**
- 2. Interesu simetrija saskarsmē (on-line konsultēšana) – N. Ivanova**
- 3. Jaunā paaudze izvēlas... – M. Berjozkina (M. Figurnova)**
- 4. Muzikālās klipa tulkojums – I. Naumova (L. Baranova)**

2013. gada 10. septembrī plkst. 11.00 (otrdien)

- 1. Psihofizioloģiskais portrets mācību darbības kontekstā – L. Vīksna**
  - 2. Studentu dzīves epizodes starpkultūru saskarsmes spogulī – N. Peļipenko**
  - 3. Tulka profesija: video un subtitru tulkošana – J. Pogodina (L. Baranova)**
  - 4. Tulkošana – dilemmu izaicinājumos - K. Beķere**
- Secinājumi. Rezultāti. Apkopojums – J. Mihailovs**

## Konferences programma

1. Konference notiks 2013.gada 19.oktobrī Bruņinieku ielā 65, 104.aud. (Rīga, SPPA).
2. Vienam ziņojumam ir paredzētas 15–20 minūtes.
3. Katrs ziņojums ir stāsts par reālu notikumu, epizodi no profesionālās darbības.
4. Konferences sākums ir plkst. 11.00, plānotais ilgums – līdz plkst. 15.00. Pēc konferences ir paredzēts apaļais galds no 15.00 līdz 17.00.
5. Konferences sākumam ir gatavots materiālu (ziņojumu) krājums.

## Absolventu asociācija aicina

1. Paaugstināt kvalifikāciju SPPAursos, semināros un konferencēs.
2. Piedalīties Eiropas projektos.
3. Ņemt dalību Multimodālās Psiholoģijas Institūta darbībā, organizēt darbnīcas dažādos praktiskā darba virzienos.

Larisa Koroļčuka,  
Absolventu asociācijas priekšsēdētāja,  
tāl. 67506257, [sppa@sppa.lv](mailto:sppa@sppa.lv); [www.sppa.lv](http://www.sppa.lv)



## Papildu informāciju var saņemt:

Bruņinieku ielā 65, Rīga, LV-1011  
[www.sppa.lv](http://www.sppa.lv)

Sekretariāts –  
Larisa Koroļčuka

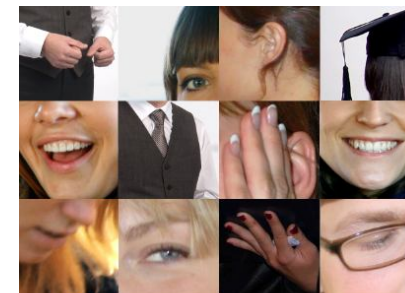
Tāl: +371-67506257

e-mail: [sppa@sppa.lv](mailto:sppa@sppa.lv)  
[janis\\_m@sppa.lv](mailto:janis_m@sppa.lv)

Starptautiskā Praktiskās  
psiholoģijas augstskola

Absolventu asociācija

## SPPA absolventu konference



“KOPĀ MĒS ESAM VIENS VESELS”

SPPA Absolventu asociācija



## Tirgus. Darbs. Attīstība.

2013.gada 19.oktobrī  
Rīga, SPPA



## Pamatojums

Trīs atslēgvārdi „Tirgus. Darbs. Attīstība” ir konferences „apaļā galda” dalībnieku uzmanības fokusā.

Šie atslēgvārdi tiek izskatīti iegūtās izglītības, pārdomu profesionālās izaugsmes dinamikas, apmierināšanas ar sevi un darbu, jaunu pavērsienu, variantu, savas attīstības iespēju kontekstā.

Galvenais jautājums – kādā mērā augstskolā iegūtā izglītība nosaka absolventu profesionālās darbības specifiku.

Cits jautājums – kādiem jaunumiem jābūt studiju procesā (saturā un formā), ja ņemt vērā absolventu profesionālo dzīvi, viņu darba pozitīvo un negatīvo pieredzi.

Materiāla izklāstīšanas visinteresantākā forma varētu būt epizožu, notikumu, situāciju, nesakrišanās, pretrunu, paradoksu jauno speciālistu priekšstatos par savu darbu un profesionālās vides ārējo faktoru fiksēšana un analīze.

Šādā veidā galvenais materiāls apspriešanai ir pārsteigumi, kazūsi, paradoksi profesionālās darbības sākumā vai turpinājumā.

- Vai pēc izglītības iegūšanas Jūs strādājat specialitātē?
- Ja „nē”, tad kāpēc?
- Kā pietrūka un kas bija lieks apmācības SPPA laikā?

- Kāda bija gatavības pakāpe profesionālo uzdevumu pildīšanai darbības sākumā?
- Vai bija konkurences situācijas ar citu augstskolu absolventiem?
- Kādi profesionālās un personīgās pašnoteikšanās jautājumi ir aktuāli šobrīd?
- Priekšstati par profesionālo izaugsmi tuvākā nākotnē...

Šo jautājumu apspriešana ir svarīga kā pašam speciālistam, tā arī pašai Augstskolai, kas cenšas uzturēt sava darba kvalitātes augsto līmeni.

Konferences dalībniekiem ir piedāvāts darbs jaunā projektā - Multimodālās Psiholoģijas Institutā.

Konferences materiāli tiks publicēti krājumā (viena pilna lapa teksta ar vienu intervālu, šrifts - 12 Times New Roman). Materiāla nodošanas termiņš – līdz 15.oktobrim.

Konferences organizatoriskās komitejas  
priekšsēdētājs  
Psiholoģijas doktors J. Mihailovs

## Mūsu absolventi

- Psihologam-praktiķim tirgus ir „atvērtā grāmata”.
- Pastāvīga attīstīšanās un savu talantu pielietošana praksē garantē veiksmi tirgū.
- Mūsdienās tulks ir plaša profila speciālists: „no atslēdznieka līdz juristam”.
- Praktiskā psihologa personīga izaugsme ir viena no garantijām būt pieprasītam darba tirgū.
- Laba tulka pazīme – kontaktu skaits visā pasaulē.
- Tulkošana, būtībā, ir darbs mākslas jomā: stils, gaume, kolorīts...
- „Progress”, „skaistums” un „dizains” ir sinonīmi.
- Tirgus, tāpat kā partneris, prasa enerģiju, kreativitāti un pārliecību savos spēkos.

Neapstāties! Augt! Draudzēties!

# STARPTAUTISKĀ PRAKTISKĀS PSIHOLOĢIJAS AUGSTSKOLA

Studentu konference

## **„Profesionālās kompetences: veidi, līmeņi, diagnostika, attīstība”**

Programma

2014. gada 3. februārī plkst. 10.00 (pirmdien)

**Konferences atklāšana** – Dz. Meikšāne

- 1. Kompetenču dimensijas** – J. Mihailovs
- 2. Asimetrija saskarsmē** – J. Ļevina
- 3. Psiholoģijas vēsture sejās** – J. Ļevina
- 4. „Ačgārnība” starpkultūru dialogā** – V. Ivbule
- 5. Fotogrāfijas loma sociālajos tīklos kontaktu uzstādīšanai** – L. Baranova
- 6. Literatūras studijas prezentācija** – studenti
- 7. Svešvalodas kluba prezentācija** – studenti

2014. gada 3. februārī plkst. 17.00 (pirmdien)

- 1. «Es» - zaudējums vai gūšana (ģimenē)** – S. Koļadko
- 2. Austrumi kā smalka lieta (mīmika un žesti)** – V. Ivbule

2014. gada 4. februārī plkst. 10.00 (otrdien)

- 1. Fakti. Notikumi. Interpretācija** – D. Lapiņa
- 2. Uzņēmējdarbības attīstības iespējas Latvijā** – L. Žitņikova
- 3. Pasaka, reportāža vai zinātniskais raksts** – L. Koroļčuka
- 4. Kā kļūt par rakstnieku?** – S. Daņilina (rakstniece, žurnāla redaktore)
- 5. Videopoētika – mūzikas klipa tulkošana** – L. Baranova
- 6. Stereotipi kultūras gramatikā. Valsts portrets** – M. Figurnova
- 7. “Meet well” vai idejas komunikācijai (jautājumu un atbilžu krājums)** – M. Figurnova
- 8. “Funny food”. Stilistiskās parodijas** – M. Figurnova

2014. gada 4. februārī plkst. 10.00 (otrdien)

- 1. „Dzīvais” žurnāls** – K. Beķere

**2. Pētniecisko (bakalaura) darbu koncepcijas prezentācija («Praktiskā psiholoģija») – konsultante J. Ļevina**

- |                         |   |
|-------------------------|---|
| 1. Jurkeviča Anastasija | Sava psiholoģiskā vecuma uztvere mijdarbībā ar citiem cilvēkiem                                 |
| 2. Kožurovs Andrejs     | Satuvinašanās-autonomizācijas dinamika laulāto attiecībās dzīves notikumu kontekstā             |
| 3. Mašļakova Svetlana   | Vecāka pozīcijas dinamika nozīmīgā cita klātbūtnē   |
| 4. Moiseikova Nataļja   | Profesionālās darbības iezīmes psiholoģijas fakultātes absolventiem ar dažādu mācību motivāciju |
| 5. Sļoza Marina         | Ģimenes tradīciju personīgā jēga dažādu tipu cilvēkiem (produktīvais-reproduktīvais tips)       |
| 6. Šterna Kristīne      | Humora izjūtas dinamika dzīves laikā dažādu tipu cilvēkiem                                      |

2014. gada 5. februārī plkst. 10.00 (trešdien)

**1. No mērījuma līdz ciparam. No cipara līdz raksturojumam – J. Ļevina**

**2. Pētniecisko (maģistra) darbu koncepcijas prezentācija («Konsultatīvā psiholoģija») – konsultante J. Ļevina**

- |                       |  |
|-----------------------|--|
| 1. Bērziņa Inga       | Priekšstati par personīgās brīvības robežām un to dinamika laulāto attiecībās                              |
| 2. Dziodzina Aļona    | Priekšstati par brīvības robežām profesionālajā darbībā psihologiem ar dažādu darba stāžu                  |
| 3. Lapkovska Alīna    | Priekšstati par profesionālajām robežām psihologiem ar dažādu darba stāžu                                  |
| 4. Maksimova Elve     | Laulāto attiecību dinamika (autonomija – atkarība) dzīves notikumu kontekstā                               |
| 5. Nefedkina Svetlana | Sociālais statuss starp vienaudžiem bērniem ar dažādu tipu aktivitāti (produktīvais – reproduktīvais tips) |
| 6. Ratfeldere Eva     | Klusēšanas nozīme laulāto attiecībās   |
| 7. Smirnova Svetlana  | Pašprezentācijas stili grupā bērniem jaunākajā pirmsskolas vecumā  |

**Secinājumi. Rezultāti. Apkopojums – J. Mihailovs**

2014. gada 5. februārī plkst. 17.00 (trešdien)

**1. Teātra skatuve kā vadības prakses laukums – O. Meišele**

**2. Telpa starp vēlēšanās un darbību (on-line konsultēšana) – N. Ivanova**

**3. Mani sapņi. Autora tulkojums – L. Baranova**

**Secinājumi. Rezultāti. Apkopojums – J. Mihailovs**

Starptautiskā Praktiskās  
psiholoģijas augstskola



## Rudens psiholoģiski- pedagoģiskā konference



**Papildu informāciju**  
var saņemt:

Bruņinieku ielā 65, Rīga, LV-1011

[www.sppa.lv](http://www.sppa.lv)

Sekretariāts –  
Larisa Koroļčuka

Tālr: +371-67506257

e-mail: [sppa@sppa.lv](mailto:sppa@sppa.lv)  
[janis\\_m@sppa.lv](mailto:janis_m@sppa.lv)



**Mācīšanās. Audzēknis.  
Skolotājs.**  
2013. gada 24. oktobrī

## Pamatojums

Cilvēks mācās, aug, attīstās visa mūža garumā, bet, iespējams, šajā procesā ir īpaši nozīmīgie momenti, kas ir augšanas, attīstīšanās punkti, likteņa pavērsiens.

Neapšaubāmi, laiku pa laikam katrs cilvēks atgriežas savā pagātnē un atceras savus skolotājus. Viņu vidū ir Skolotāji ar lielo burtu, par kuriem atceras ar pateicību, un skolotāji, kuri mūsu atmiņā ir saistīti ar nepatīkamiem notikumiem.

Iecerēts, ka katrs konferences dalībnieks aprakstīs (un pie „apaļā galda” izstāstīs) pa 2 – 3 epizodēm, gadījumiem, notikumiem, .... no dažādiem savas dzīves periodiem, par tādiem savas dzīves momentiem, kas ietekmēja turpmāko attīstību.

Līdz ar pozitīviem notikumiem, kontrastam ir svarīgi retrospektīvi ieskatīties, atcerēties arī dzīves negatīva rakstura momentus, kas ir saistīti ar skolotājiem skolā, pasniedzējiem augstskolā, pedagogiem citās mācību iestādēs.

Jautājumi apspriešanai konferencē.

- Kādi mijiedarbības ar pedagogiem aspekti ir kļuvuši par svarīgiem notikumiem?
- Kādi attīstības aspekti (pateicoties vai par spīti) ir kļuvuši par svarīgo tikšanās turpinājumu?
- Vai var iztēloties savu interešu un nodarbošanās aktuālo stāvokli kā svarīgo tikšanās turpinājumu?

- Kādi mūsu interešu vai nodarbošanās aspekti varētu kļūt (vai ir kļuvuši) par notikumu stāstu pamatu Citam cilvēkam?
- Kas traucē būt konkrētam, aprakstot nozīmīgos notikumus?

Konferences galvenais mērķis ir piesaistīt uzmanību dažādu paaudžu cilvēku mijiedarbības **individuāli-personīgiem aspektiem** („mācīšanās – audzēknis – skolotājs”) un mēģināt aprakstīt šo mijiedarbību atsevišķu epizožu veidā (J. Mihailova „notikumu „stāstu” metode”).

Konferences organizatoriskās komitejas  
priekšsēdētājs  
Psiholoģijas doktors J.Mihailovs

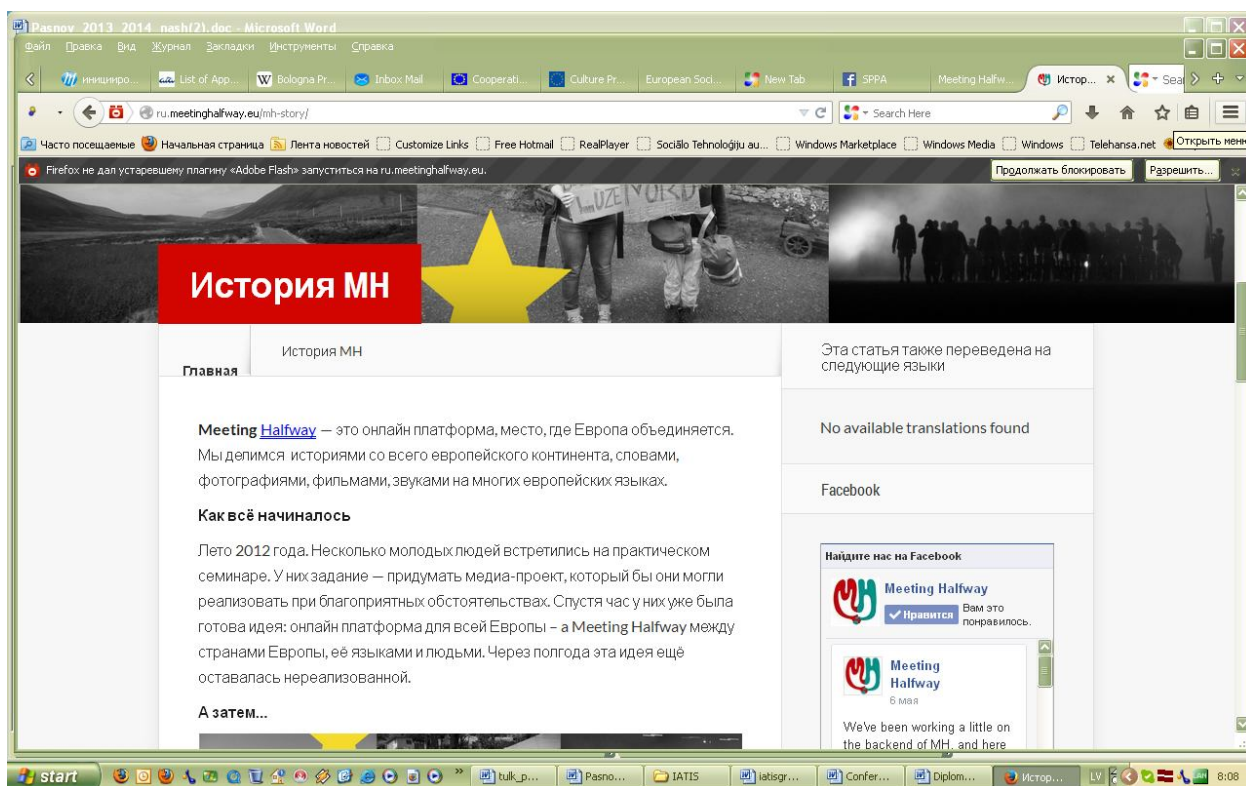
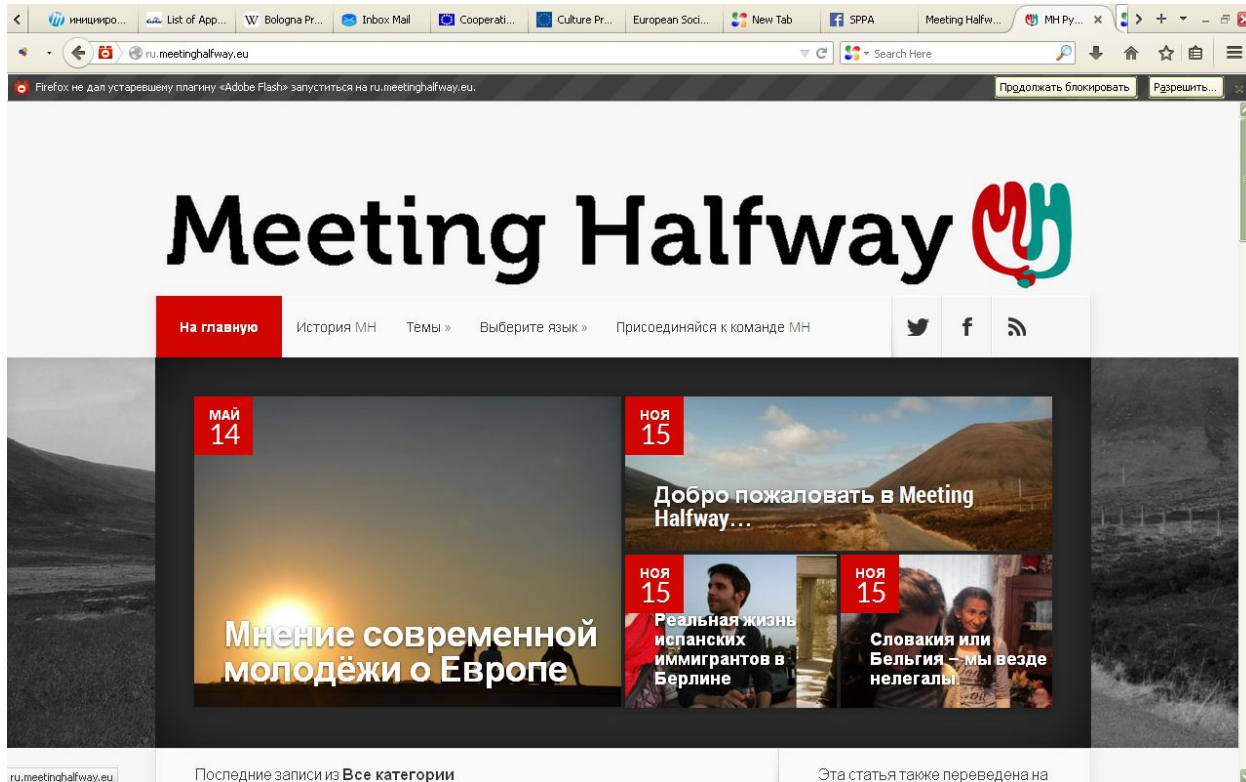
Konference notiks 2013.gada 24.oktobrī  
104.aud. Bruņinieku ielā 65. Konferences  
sākums ir plkst. 17:00.  
Materiāli publicēšanai (līdz 5 lappusēm)  
nododami sekretariātā līdz 21.oktobrim.  
Teksts ir jāsastāda ar 1 intervālu Times New  
Roman šriftā.

Organizatoriskā komiteja

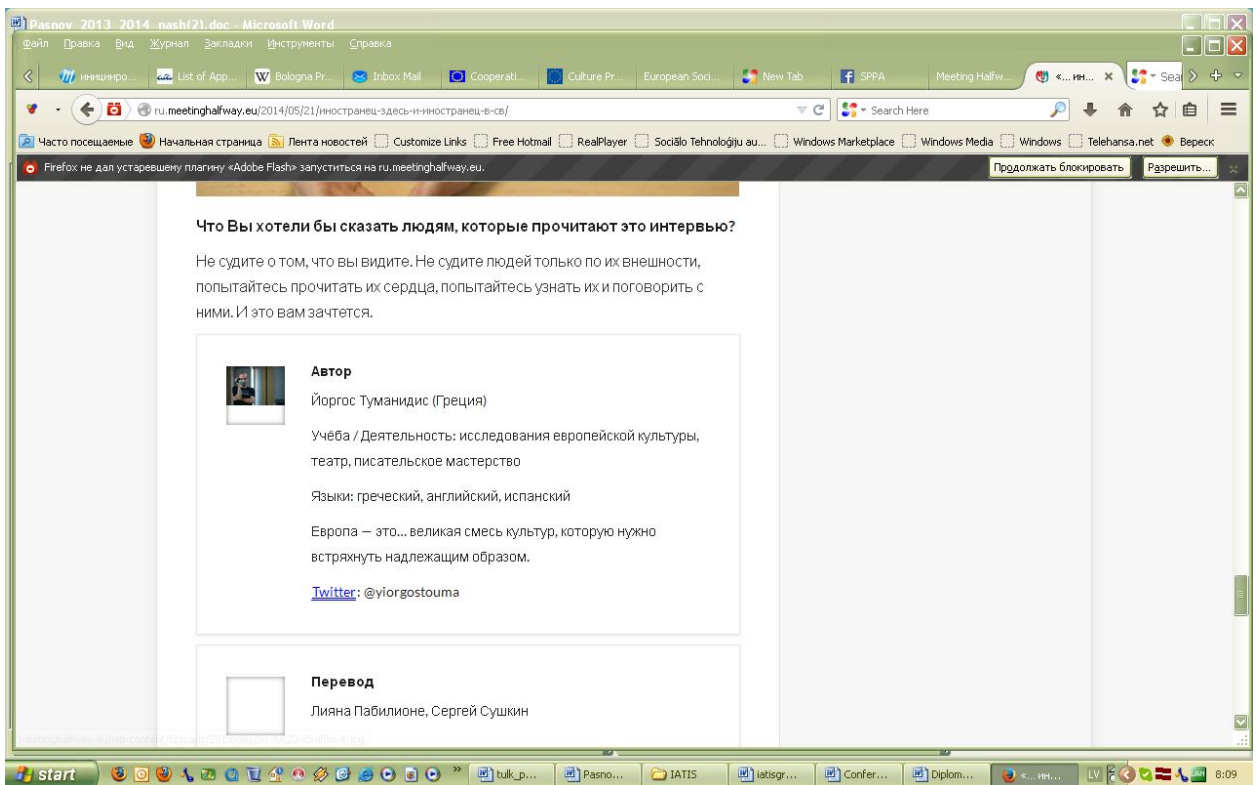
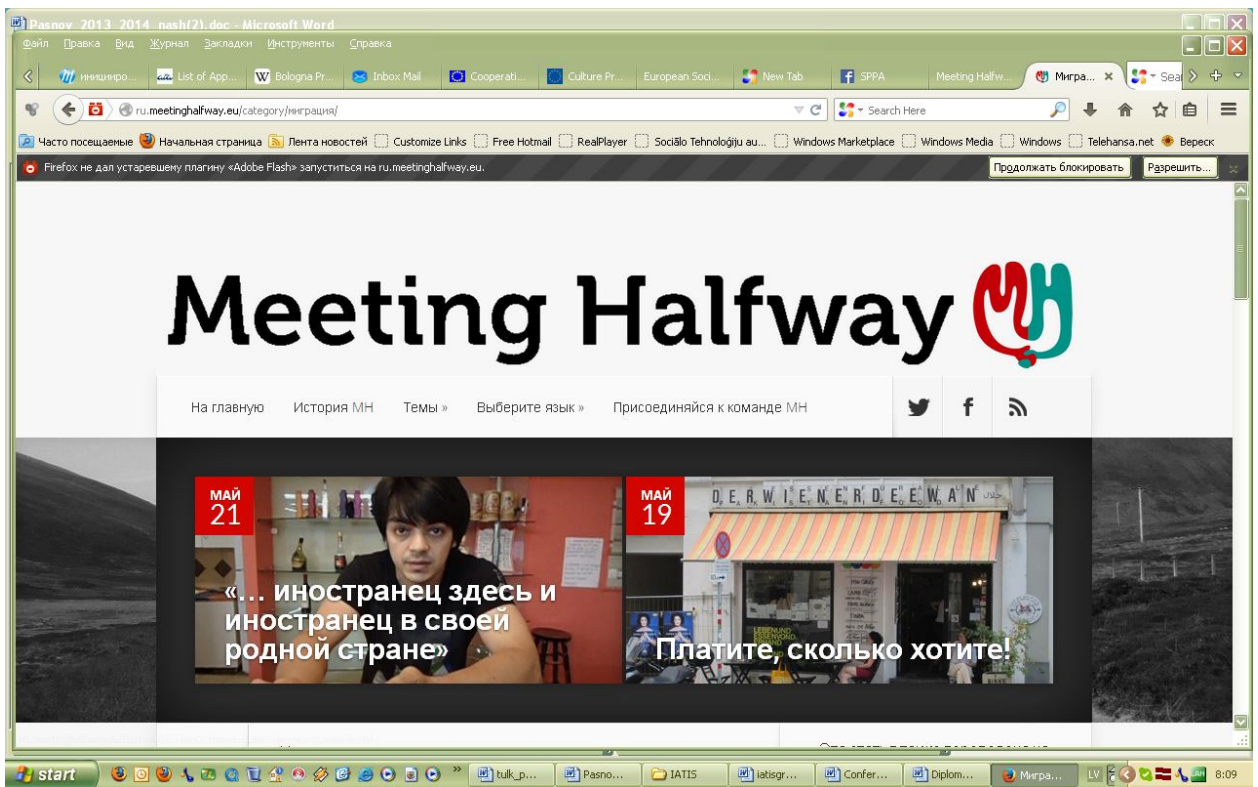
## Konferences programma

6. Konference notiks 2013.gada 24.oktobrī  
Bruņinieku ielā 65, 104.aud. (Rīga, SPPA).
7. Vienam ziņojumam ir paredzētas 15–20  
minūtes.
8. Katrs ziņojums ir stāsts par reālu notikumu,  
epizodi, tikšanās reizi, kas bija svarīgi  
turpmākai attīstībai un kas kādā veidā ir  
saistīti ar Skolotāju.
9. Konferences sākums – plkst. 17.00.  
Plānotais ilgums – līdz plkst. 20.00.
10. Konferences sākumam ir gatavots  
materiālu (ziņojumu) krājums.
11. Ziņojumu tēmas ir piedāvātas atsevišķā  
pielikumā.
12. Šīs konferences tēma tiks turpināta  
Vasaras Universitātes laikā 2014.gada 16.-  
20.jūnijā.

# Pielikums Nr. 4. Eiropas elektroniskais žurnāls [www.meetinghalfway.eu](http://www.meetinghalfway.eu)







Microsoft Word window showing a browser view of a website. The browser address bar shows: [ru.meetinghalfway.eu/2013/11/15/словакия-или-бельгия-ны-езде-незаконно/](http://ru.meetinghalfway.eu/2013/11/15/словакия-или-бельгия-ны-езде-незаконно/)

Text on the page:

литература

Языки: конечно, чешский и словацкий); испанский, английский, совсем немного каталонский и французский

Европа – это... лучшее место для рождения и проживания, потрясающий микс людей и культуры.


**Перевод**  
Юлия Расторгуева

**Редактирование**  
Александра Касьян

Microsoft Word window showing a browser view of a website. The browser address bar shows: [ru.meetinghalfway.eu/2014/07/04/великобритания-или-маленькая-британя/](http://ru.meetinghalfway.eu/2014/07/04/великобритания-или-маленькая-британя/)

Text on the page:

Отказ от ответственности: Кэти Москардини – переводчик в журнале Meeting Halfway. Поэтому мы все равно рассказали бы эту историю, даже если бы этого не сделала сама Кэти.

**Автор**  
 Клар Джордан (Великобритания)  
Учеба: немецкий и испанский языки  
Языки: английский, немецкий, испанский  
Европа – это... удивительный континент с богатой культурой, поразительной историей и стремлениями к светлому будущему.

**Перевод**  
Карина Бренте

Эта статья также доступна на [English](#) и [\[Main Site\]](#)



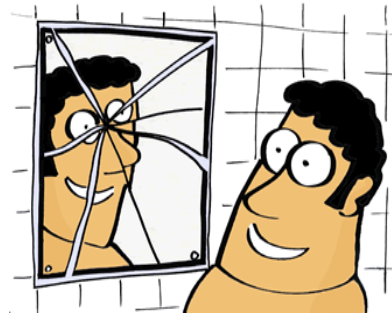
**DEAR FRIENDS,**

**IT IS HIGH TIME TO FIND ANSWERS**

**TO ALL QUESTIONS :**



**WHY IS THE NUMBER 13  
CONSIDERED  
UNLUCKY?**



**WHY DOES  
BREAKING A MIRROR  
BRING YOU 7 YEARS OF BAD LUCK?**



**WHY IS IT A SIGN OF ILL  
FORTUNE WHEN BLACK CATS  
CROSS YOUR PATH?**

**PLEASE JOIN US FOR FUN ON**

**MONDAY, OCTOBER 21 AT 14.30**

**DO YOU HAVE ANY INTERESTING STORY TO**

**SHARE? SEE YOU SOON IN OUR ENGLISH CLUB! BRING**

**A SNACK TO SHARE!**

**OUR ADDRESS: ROOM 215,**

**BRUNINIEKU IELA 65, RĪGA.**

# International Higher School of Practical Psychology

Department of Translation and Interpreting



## ВНИМАНИЕ!!! КОНКУРС!!!

Department of Web-  
Design



— Был у нас толмач-немчин. Ему переводить,  
а он лыка не вяжет.  
Мы его... в кипятке и... сварили.  
— Нельзя так с переводчиками обращаться.  
(«Иван Васильевич меняет профессию»)

Department of Translation



## Дорогие друзья!

Department of  
Psychology

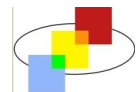


30 сентября – Международный день переводчика. Именно в этот день мы хотим начать целую серию конкурсов по переводу. Каждый месяц вам будет предоставлена возможность испытать свои силы в разных номинациях.


Итак, 30 сентября 2013 года мы приглашаем вас принять участие в первом конкурсе в номинации «Перевод публицистического текста с английского языка на родной язык (латышский, русский)».

Ждём вас 30 сентября в 14:30, аудитория 215.

Department of Audio-Visual  
Art



# Pielikums Nr. 7. Informācija par automatizētās tulkošanas programmu WordFast Pro un WordFast Classic licencēm



products | **wiki** | buy | community | support | about us

International Higher School of Practical Psychology (Jūlija Rastorgujeva) [log out](#)

Welcome International Higher School of Practical Psychology (Jūlija Rastorgujeva) - review your data. [Edit if necessary, then Save changes](#)

Login:  Password:   
your login must be your current email address  
6-20 alphanumeric characters

Test question:   
ex: mother's maiden name, or city of birth  
Avoid accented letters/symbols/punctuation.

Test answer:   
ex: smith, or Honolulu (keep short)  
The answer is required to re-send your password to your email address.

Your licenses (registered under jr\_info@inbox.lv)

Date	Qty	Type of purchase	Product	Amount excl. VAT	Notification sent to	Status	Days left
2014-05-20	10	License	Wf Studio	-1		valid	1076

**License/Relicense form for Wordfast Products**

Enter your install number below and click the [generate license](#) button on the right.  
Are you new here? Read the [full licensing instructions in our wiki](#).

Your Wordfast Professional **install number** (8 figures):  [\(What is it? Click here for help\)](#)

Your Wordfast Classic **install number** (8 figures):  [\(What is it? Click here for help\)](#)  
Note: WFC versions 6.03&22 May 2012 and later do not need any licensing process.


Wordfast licenses are subject to the [Wordfast End User License Agreement \(EULA\)](#)  
Your WF Anywhere code for a WF Pro connection is 240550772

[albanian](#) | [arabic](#) | [armenian](#) | [basque](#) | [bulgarian](#) | [catalan](#) | [chinese \(simpl\)](#) | [chinese \(trad\)](#) | [croatian](#) | [czech](#) | [danish](#) | [dutch](#) | [english](#) | [estonian](#) | [german](#) | [finnish](#) | [french](#) | [greek](#) | [hebrew](#) | [hindi](#) | [hungarian](#) | [indonesian](#) | [italian](#) | [japanese](#) | [korean](#) | [latvian](#) | [macedonian](#) | [norwegian](#) | [polish](#) | [portuguese](#) | [romanian](#) | [russian](#) | [serbian](#) | [slovak](#) | [slovenian](#) | [spanish](#) | [swedish](#) | [thai](#) | [tagalog](#) | [turkish](#) | [ukrainian](#) | [vietnamese](#) | [my language](#) | (c) 2014, Yves Champollion

# Pielikums nr. 8. Informācija par SPPA (treneru komanda) WordFast mājaslapā

<http://www.wordfast.net/index.php?whichpage=trainers&lang=eng#LV>

Firefox не дал устаревшему плагину «Adobe Flash» запуститься на www.wordfast.net.

TOKYO			
	ZAIHON <a href="#">Contact this trainer</a>	On-line sessions for: » Wordfast Pro	
	安弘 吉村 (Yasuhiro Yoshimura) <a href="#">Contact this trainer</a>		
LV			
Riga	Sidrabe (Vitalijs Verigins) <a href="#">Contact this trainer</a>	On-site sessions for: » Wordfast Pro	
Riga <a href="http://www.sppa.lv">http://www.sppa.lv</a>	International Higher School of Practical Psychology (Julija Rastorgujeva) <a href="#">Contact this trainer</a>	On-line and on-site sessions for: » Wordfast Classic » Wordfast Pro	
MA			
Rabat	Meriem SMIDI <a href="#">Contact this trainer</a>		
MK			
Macedonia (also covering Albania, Bulgaria and Serbia)	Aleksandar Zafirovski <a href="#">Contact this trainer</a>	On-site sessions for: » Wordfast Classic	
MX			
Saltillo (Monterrey) <a href="http://www.proz.com/profile/1839">www.proz.com/profile/1839</a>	Laurent Slowack <a href="#">Contact this trainer</a>	On-line and on-site sessions for: » Wordfast Classic » Wordfast Pro » Wordfast Anywhere <small>Note: Previouslv downloading and installing Wf may</small>	